

ВСТУПЛЕНИЕ.

(Княжна Млада.)

MLADA.

Introduction.

Droits d'exécution réservés.

Traduction française de Jules Ruelle.

Musique de N. Rimsky-Korsakow.

Andante.

PIANO.

mf

p

ten.

p

pp

ten.

dolce

mf

p

poco rit.

a tempo

pp

ppp

mp

This page contains six systems of musical notation, each consisting of a treble and bass staff. The notation includes various dynamics, articulations, and performance instructions.

System 1: Treble staff begins with a forte (*f*) dynamic and a *ped.* (pedal) marking. The bass staff has a *f* dynamic and a *ped.* marking. A *ten.* (tension) marking appears above the treble staff in the third measure.

System 2: Treble staff starts with a piano (*p*) dynamic and a *ten.* marking. The bass staff has a *pp* (pianissimo) dynamic.

System 3: Treble staff begins with a forte (*f*) dynamic. The bass staff has a *dimin.* (diminuendo) marking.

System 4: Treble staff starts with a piano (*p*) dynamic. The bass staff has a *pp* marking.

System 5: Treble staff begins with a *poco rit.* (poco ritardando) marking. The bass staff has a *ppp* (pianississimo) dynamic. A *mf* (mezzo-forte) dynamic appears in the second measure.

System 6: Treble staff starts with a *mf* dynamic. The bass staff has a *p* dynamic. A *dimin.* marking appears in the third measure, followed by a *smorz.* (smorzando) marking in the fourth measure. The page concludes with a *con ped.* (con pedal) marking.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

СЦЕНА I.

(Мстивой, Войслава, Святохна и дѣвушки.)

ACTE PREMIER.

Scène I.

Msticoï, Woïslawa, Swiatokhna, Jeunes Filles.

Открытыя сѣни въ замкѣ ратарскаго князя Мстивоя. Въ глубинѣ сцены садъ. Утреннее освѣщеніе.

Мстивой сидитъ на престолѣ, задумчиво подпершись рукой; при немъ нѣсколько оруженосцевъ. Княжна Войслава за пряткою. Съ одной стороны хоръ сѣнныхъ дѣвушекъ, плетущихъ вѣнки для предстоящаго праздника Купалы.

Около дѣвушекъ старуха Святохна.

Salle dans le Palais de Msticoï, prince de Rhêtra. Au fond, un jardin. Lumière matinale.

Msticoï est assis sur un trône. Il est rêveur. Des hommes d'armes l'entourent. A l'avant-scène, la princesse Woïslawa file au ravel. Un peu au fond des jeunes filles tressent des guirlandes pour la fête de Koupala. Près des jeunes filles se tient la vieille Swiatokhna.

ЗАНАВѢСЬ. (поднимается быстро съ первой фразой музыки.)

(Примѣчаніе. Начинать послѣ некоторой паузы.)

Le rideau se lève rapidement sur la première phrase de la musique.)

(Annotation. Commencer après une certaine pause.)

Allegro non troppo.

PIANO.

(ДѢВУШКИ.)

Coro. Chœur de Jeunes Filles.

Sopran ed Alti. (32)

Со-ти - не - рас - то-пи - ло Спѣ-тъ у насъ въ горахъ, Вѣт - ромъ
Au - so - leil - fondit - la nei - ge de nos monts. Le - vent

ра - зо-гна - ло Туч - ки въ не - бе-сахъ, Зем - лю на - по-и - ло
chas - se les nu - a - ges des rat-lons, Et la ter - re boit l'eau

чисте - то - ю во - дой, И лу - га покры - ло яр -
pure au loin cou-rant. Des ra - yons du ciel, le pre

кой му - ра вой. Ты плетись махро - вый
est tout bril - lant. Gra - ci - eu - se tres - se -

un poco marcato

мой вѣ - почекъ за - пле - тай ся! Ты го - ри лю - бовь - ю
toi, Ma gair-lan - de fleu - ri e; Plein d'a-mour re-niens à

мой дру - жо - чекъ раз - го - рай ся!
moi, Doux a - mant je t'en pri - e!

cresc.

dolce

Шли мы со-бра-ли трав-ку да цвѣ-ты,
Aux sen-tiers nous a-vons pris de bel-les fleurs,

1

f *p* *f* *p*

Съ-ли-за-пле-та-ли пес-тры-е-вѣн-ки.
Et tres-sé cou-ron-nes aux ri-res cou-leurs.

f *p* *f* *p*

Такъ-ли-крѣп-ко-ва-жетъ-дѣ-вѣ-я-ру-ка,
Ah! ma main toudrait, au cœur du bien-ai-mé,

f *p* *f* *p*

Какъ-люб-лю-я-крѣп-ко-ми
Mettre un tel li-en, char-mant,

f *p* *f* *p* *f* *p*

— ла - го друж - ка. Ты пле-тишь мах-ро - вый.
 — tout em - ban - mé! Gra - ci - eu - se tres - se -

un poco marcato

мой вѣ-но-чекъ, за-пле - тай - ся! Ты го-ри лю-бовь-ю
 toi, Ma guir-lan - de fleu - ri es Plein d'amour re-viens à

(sempre stacc.)

мой дружочекъ, раз - го - рай - ся! Раз -
 toi, Doux a-mant je t'en pri e! Re -

го рай - ся!
 viens à moi!

dimin.

poco cresc.

Пѣсня Войславы.

Chant de Woïslawa.

Войслава поетъ, то приостанавливаясь прѣсть, то пуская отъ времени до времени веретено.
En chantant, Woïslawa tantôt lance son rouet, tantôt l'arrête.

ВОЙСЛАВА.
 WOISLAWA.

rit. poco a poco

Ой, вы тем - ны - е — лѣ-са, не-про-ход - ны-е лѣ-са, не - про -
O fo - rêts sau - éa - ges. In - fran-chissable — est cotre a - bri; Et — sous
3 *Moderato.* *Piu lento.*

rit. mp colla parte.

ход - ны - е — Ми — ле - тинс - кі - е! Не - про - ход - ны - е,
cos om-bra - ges La — paix règne i - ci! De Mi - le - ti - ne, fo -

p

riten.

Ми - ле-тинс-кі - е!
rêts, so-yez là - bri!

riten. Più mosso.

p

Tempo I. *rit. poco a poco*

Вы ска-жи - те мнѣ за - чѣмъ зе-ле-нѣ - е - те рав-но
Di - tes-moi pour - quoi tou - jours Vous gardez — vos cerfs a - tours?

4 *p* *colla parte*

Molto riten. зе - ле - нѣ - е - те — лѣ - томъ и зп - мой?
E - té comme hi-ver — Vos ra - meaux sont verts!

Più lento.

p

rit. Зе - ле - нѣ - е - те лѣтомъ и — зи - мой.
En tous temps vos rameaux de - meu - rent verts!

Più mosso.

p *rit.* *dimin.*

a piena voce

Ра - дабья, какъ
Com - me vous con -

5 *Tempo I. (ma poco più animato.)*

sf *mf*

Animato assai.

вы — лѣ - са, — серд - ца не — му - тить тос - кой (А)
ten - te Que n'ai - je pei - - ne ni douleurs! Ah!

(trillo ad libitum.)

p

molto riten.

Andante. *Tempo I. (ma poco più animato.)*

Серд - ца не - му - тить горь - кихъ слезъ не - лить,
 Mais - la mort est len - te, A - - mers sont les pleurs!

mf (Colla parte) *p*

a piacere

горь - кихъ слезъ, слезъ не - лить, горь - кихъ слезъ,
 Bien a - mers sont mes pleurs. Plus d'es - poir

rit. molto *a piena voce*

не лить, серд - ца не му - тить, горькихъ слезъ не
 pour moi! Bien triste est mon cœur, Sombre est ma dou -

Andante.

p *p*

Мстивой нетерпеливо встаетъ съ престола и перебиваетъ дочь.

Войслава, оставяя пряжу, встаетъ тоже. (Весь послѣдующій разговоръ ведется поодаль отъ дѣвушекъ и оруженосцевъ.)

Mstivoi descend avec impatience de son trône et vient à sa fille Woïslawa, qui arrête son rouet et se lève aussi.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Лить!
leur!

Allegro.

МСТИВОЙ.
MSTIVOI.

6
Allegro.

О чемъ по-есть? Здѣсь
Pour-quoi ce chant? Et —

Recit. (poco più lento.)

— ба-бій плачь не въ по-ру. Го-лод-но-ю вол-чи-цей смотритъ дѣвка,
— pour-quoi donc ces larmes? La fil-le semble u-ne louve af-fa-mé-e,

poco cresc.

(bas à sa fille)

и тутъ же нѣж-ной гор-лен-кой вор-ку-етъ.
Et chante ain-si que la colombe ai-mé-e!

Ты вѣчемъ кля-лась мнѣ
Qu'as-tu ju-ré lors

(sempre sostenuto.)

poco cresc.

въмигъ тотъ ро-ко-вой, ког-да съ то-бой мы
qu'au moment fa-tal Tom-ba Mla da, Mla

(m.d.)

pp (m.s.)

(m.s.)

Poco allargando

Мла - ду из - ве - ли, И до - ро - го - е
 da, cœur vir - gi - nal? Mor - tel é - tait l'an -

Poco allargando

p

poco stringendo

брач-но-е ко-леч - ко съ от-ра - во - ю красот - кѣ под - не-сли?
 neau de fi - an - cé - e don - né par nous. Ah! songe au jour fa - tal!.

poco stringendo

f

Animato.

f

ВОЙСЛАВА.
 WOISLAWA.

Все пом-ню я. По-с-тавь!
 Je me souviens. Laisse - moi!

Эхъ, дѣв-ка, слу-шай! Ар-жо-ны кня - зя, Я - ро -
 Ecoute en - co - re: tu l'as ju - ré, tu dois sé -

Recit. (poco più lento.)

7 in Tempo. (sempre sos-)

f

mf

ми-ра, при-во-ро - жить къ се-бѣ дол-жна ты, а онъ и знать те-бя не-хо-четъ.
 duire Ce Ja-ro - mir quitient Ar - co - ne... En vain, ma foi! ton cœur soupi-re.

tenuto.

f

sf

Мла-дой у-соп-шей бре-дять...
A cet-te morte il son-ge...

Andante. 8 Allegro animato.

А ты, ко-ль о-бъ-ща-ла, такъ во-ро-жи; не-то я по и-но-му раз-
Par a-mour ou ma-gi-e, Tiens ton ser-ment: ou bien et sur ma vi-e, Toi

Recit. (poco più lento.) in Tempo. (sempre sostenuto.)

въ-да-ю-сь съ князькомъ тво-имъ Ар-кон-скимъ: ко-ль не доб-ромъ, такъ
prince en ta puis-san-ce tom-be-ra. — Il faut qu'Ar-cône en-

си-ло-ю возъ-му! А быть Ар-ко-нъ подъ ру-кой у Рет-ры.
fin soit à Rhé-tra. Si-non pour Ja-ro-mir crains ma fu-ri-e!

(Величественно встаетъ съ престола.)

9

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for a piano and voice. The piano part is in the lower register, featuring a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is primarily in the right hand, with some chords in the left hand. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics include 'ff' (fortissimo) and 'f' (forte). The vocal part is in the upper register, featuring a soprano clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is primarily in the right hand, with some chords in the left hand. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics include 'ff' (fortissimo) and 'f' (forte). The score is divided into two systems, each containing a piano and a vocal part. The piano part is in the lower register, featuring a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is primarily in the right hand, with some chords in the left hand. The vocal part is in the upper register, featuring a soprano clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is primarily in the right hand, with some chords in the left hand. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics include 'ff' (fortissimo) and 'f' (forte).

(Уходить разгнѣванный вмѣстѣ съ оруженосцами.)
Mstivoï courroucé sort avec ses hommes d'armes.

Mstivoï courroucé sort avec ses hommes d'armes.

Allegro animato.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

(Стоя неподвижно и глядя вслѣдъ отцу.)
(*Immobile elle regarde son père sortir.*)

(Насмѣшливо.)
(d'un ton moqueur.)

Recit.

O-teцъ! Ка - ко - е дѣ - ло мнѣ до
 Que sont i - ci pour moi Rêthra la

Рет - ры
fiè - re,

Poco più lento.

и до раз-сче - товъ ал-чно сти тво-ей?
Et les calculs de ta cu-mi-di-té?

Ancore più lento

То-бѣ-бѣ-всѣ
L'or est pour

Рет - ры и до раз-сче - товъ ал-чно сти тво-ей? Те-бѣ бѣ все
fiè - re, Poco più lento. Et les calculs de ta cu-pi-di-té? Ancora più lento. L'or est pour

Agitato.

passionato

30-ЛО-ТА ДА ВЛА-СТИ.
toi tout sur la ter-re.

Me - ня
Mais moi,

лю - бовь зло-дѣй - ка
l'a - mour m'enflam - me,

от - немъ
Mais moi,

спа -
l'a -

10

f p

f p

f p

poco riten.

ли - ла жгу - чимъ, Впи-ла - ся въ серд-це мнѣ змѣ-е - ю крѣп - ко,
l'our m'enflam - te, L'amour dompta ma co - lon-te, Il prit mon

f *p* *cresc.*

lunga *a piacere*

крѣп-ко. Мла - да, Мла-да!
a - me. Mla - da, Mla - da!

Andante.

pp *p* *pp*

И за сы-рой мо - ги - лоу нѣтъ по - ко - я мнѣ отъ те -
C'est toi qui viens en - co - re, O fan - tô - me, dans mon au -

Poco più mosso e string.

(trem.) *f p*

бя - ре! И за сы - рой мо - ги - лоу нѣ - ту
ro - re! Tu veux tou - jours ma per - te, Je vois ta

11 Agitato.

f *(stacc.)* *f*

мнѣ по-ко - я; кол-ду - ешь ты на лю - бу мо - е - го! —
tombe ou - cer - te. C'est toi que mor - te Ja - ro - mir ap - pel - le!

f

p *cresc.* *molto*

sempre agitato. (Tempo rubato.)

О, бо-ги-ня Ла-да,
O dees - se La-da,

Recit.

f

Allegro moderato.

ты ме-ня от-верг-ла!
tu me fus cru - el - le!

СВЯТОХНА. (Подходя къ Войславъ.)
SWIATOKHNA. (s'approchant de Woislawa)

12 *Allegro moderato.*

Все Ла-да, Ла-да!
Tou - jours La-da!

p

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

(à la vieille)

Ста-ру-ха, чтось тобой?
O vieille, qu'as-tu dit?

СВЯТОХНА.
SWIATOKHNA.

Безъ Ла-ды ни на-шагъ!
Toujours pri-er La-da!

p

Listesso tempo.

Allegro moderato. (come prima.)

СВЯТОХНА.
SWIATORHNA.У-пли-ка
Dis qu'elles

Coro. (32)

Солн - це рас - то-пи - ло снѣгъ у насъ въ го-рахъ,
Au so - leil fon-dit la nei - ge de nos monts;

13 Listesso tempo.

Allegro moderato. (come prima.)

Дѣ-вокъ,
sortentА тамъ у - ви - дишь.
et tu ver - ras.Вѣт - ромъ ра - зо-гна - то туч - ки въ не - бе-сахъ.
Le vent chas - se les nu - a - ges des val-lons.ВОИСЛАВА. (Дѣвушкамъ)
WOISLAWA. (aux jeunes filles)

Recit.

Солн - це ужъ вы - со - ко, а вы е - ще си - ди - те за вѣн -
Le so - leil ra - yon - ne, Lais - sez chants et cou - ron - nes. Pour la

colla parte

ка - ми, да пѣ - ни рас-пѣ - ва - е - те. Сту - пай - те! И праз-днич-ный го -
fê - te al - lez et sa - chez pre - pa - rer, Bien vi - te, vos - tu - mes et jo -

p(trem.) colla parte

товъ - те мнѣ на - рядъ.
vaux pour me ra - rer (Уходя.)
 Solo. (En sortant)

Ты пле-тись, мах - ро - вый мой вѣ - но - чекъ, за - пле -
Gra - ci - en - se tres - se - toi, Ma guir - lan - de fleu -

14 *a tempo*

тай - ся!
ri - e!

Ты го - ри лю - бовь - ю, мой дру - жо - чекъ, раз - го - рай
Plein d'a - mour re - viens à moi, Doux a - mi, je t'en pri

ся!
e!

389

СЦЕНА II.

(Войслава и Святохна=Морена.)

Scène II.

*Woïslawa et Swiatokhna (Moréna.)*ВОЙСЛАВА.
*WOISLAWA.*СВЯТОХНА.
SWIATOKHNA.

Allegro moderato. (Listesso tempo.)

Ну, го - во - ри!
Par-le sans peur!

Княж - на! Аль ты то-го не
Eh bien! é - cou - te - moi, prin-

зна-ешь,
ces - se.

что гдѣ не слу - ша-есть бо - ги - ня Ла - да,
Puis-que La - da sans nul ap - pui te lais - se,

тамъ ты къ дру - гой бо - ги - нѣ о - бра щай-ся; Мо-ре - на
In - coque a - lors, crois - moi, l'au - tre dé - es - se: In - ro - que

вы - ру-читъ зо - ви Мо - ре-ну, зо - ви ПОД -
Mo - ré - na, so - leil des ombres, Dé - es - se

p cresc. *f*

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

зем-ныхъ царствъ бо- ги-ню.
des ro-yaumes sombres.

15 Recit.
Agitato.

Мо-ре-ну?
Mo-ré-na?

Чтожь, я вы-зо-ву Мо-ре-ну.
Soit! j'ap-pel-le-rai Mo-ré-na.

Коль бо-ги свѣ-та
Puis-que les Dieux du

p molto cresc. sf

отъ ме-ня от-вер-глись, такъ за ме-ня пусть будутъ бо-ги мра-ка!
jour m'ont repoussé - e, Par Mo-re-na que je sois ex-au - cé - e!

p cresc. sf

СВЯТОХНА.
SWIATOKHNA.

Темпо I.

Зо-ви е - е съпро - кля - ти-емъ на Мла-ду;
Ap-pel-le donc en mau-dis-sant Mla - da,

ска-жи: я - вись Мо-
Et dis: pa - rais, Mo-

sf p sf

ре - па Е - жи - Ба - ба! и бу - ду я тво-ей ра - бой на вѣкъ.
ré - na, ma dé - es - se! A toi je suis et pour l'é - ter - ni - té.

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Но кто же ты ста - ру - ха?
Mais toi, qu'es-tu, pau - vres-se?

17 Poco più lento.
(trém.)

Мо-гильнымъ хла-домъ вѣ - етъ отъ те - бя; ос - тавь ме - ня, мнѣ
Qui du se - pulcre as le froid re - dou - te? Va, lais - se - moi, je

страш-но!
trem - ble!

СВЯТОХНА.
SVLATOCHNA.

Ой - ли страшно! Такъ вотъ о - на тво - я лю - бовь.
Quoi, tu trembles! Et tu dis ai - mer Ja - ro - mir?

По - стой! Я все ска - жу, я все ска - жу, что
Eh bien! quitte a pé - rir; Je dis les mots ter -

Agitato.
passionato

f *f*

на - до.
ri - bles.

lunga

f *lunga*

Poco più lento.

(Заклинаетъ)
(*Conjuration*)

Я-вись, под - зем-ныхъ царствъ бо - ги - ня! Я-вись Мо-
Parais, Mo - re - na, ta dé - es - sel Parais, ac -

18

p *f* *mf* *p*

ре - на Е - жи - Ба - ба! Тво - я ра - ба на вѣ - ки
cer - te ta pro - mes - sel A toi pen - dant l'é - ter - ni -

f *p* *f*

(Подземный громъ и пламя. Вихрь. Темнота.)
(Obscurité. Tonnerre souterrain et flamme.)

Allegro molto.

я!
lé!

19

string. *f* *ff* (trem.)

Святыхна превращается въ Морену.
Swiatokhna se transforme en Moréna.

МОРЕНА.
MORÉNA.

allargando

Мо-ре-на вы-ру-ча-етъ сво-ихъ ра-
A ton se-cours, es-cla-re, vient Mo-ré-

allargando

p dimin.

Стоитъ неподвижно и торжественно передъ дрожащею Войслагою, освѣщенная багровымъ свѣтомъ.
Moréna reste immobile et solennelle devant Woïslawa frémissante, éclairée d'une lueur rouge.

бoвъ.
на.

Meno mosso. (Maestoso.)

sempre forte

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

МОРЕНА.
MORENA.

ТВО-
Je

Мо-я ли ты на вѣ-ки?
Ton vœu n'est pas fri - co - le?

20

я, тво-я!
suis a toi!

(Злобно.)
(avec cruauté)

Такъ пом-ни э-то сло-во.
Re - tiens cet - te pa - ro - le!

На цар - ство свѣ - та пар - ство тьмы пой -
La for - ce des té - nè - bres sur - gi -

дѣтъ и за те-бя воз - ста-нутъ бо - ги
ra: L'enfer. — pour te ser - vir vien - dra sur

мра - ка; но знай: изъ цар-ства
ter - re; Mais toi, tu mar - par -

тьмы —
tiens: —

ужь нѣтъ воз - вра - та.
A - dieu pri - e - rel

Му - жай — ся и на-
Cou - rage! — al - lons, es -

cresc.

дѣй - ся! А те - перь я зна - ме - нѣмъ сво - имъ те - бя от -
 re - re! Main - tè - nant, que sur ton front mon feu brille et t'é-

(m. s.) (m. s.)

ВОЙСЛАВА. По знаку Морены, на головѣ у Войславѣ вспыхиваетъ багровый огонекъ.

WOISLAWA. Sur un signe de Moréna, une flamme rouge brille sur la tête de la princesse.)

Ой! го - рить! го - рить!
 Ah! quel feu brû - lant!

мѣ - чу.
 clai - rel

Подземный громъ и пламя. Морена из -
 чезаетъ.
 Tonnerre souterrain et flamme, Moréna dispa -
 rait.

21

cresc. poco più largo string. *f* *ff* Allegro molto. trem.

allargando assai

dimin. al smorzando

СЦЕНА III.

Scène III.

Войслава одна, потомъ Яромиръ, свита Яромира и Мстивоя и дѣвушки.
Woïslawa seule, puis Mstivoï, Jaromir et leur suite, puis les jeunes filles.

Огонекъ на головѣ Войславы погасаетъ; она стоитъ какъ бы въ оцѣпенѣнн. Свѣтъ. Свѣтъ.
La flamme qui brillait sur la tête de Woïslawa s'éteint. La princesse reste d'abord comme engourdie. La Scène s'éclaire graduellement.

Moderato e tranquillo.

pp legato assai

ВОЙСТАВА.
WOISLAWA.

На сценѣ совсѣмъ свѣтло. За сценой звуки охотничьихъ роговъ. Войслава прислу
Jour complet, on entend au loin les cors. Woïslawa écoute.

Свер - ши-лось!...
Pro - di - ge!

Allegretto.

(за сценой)
(Derrière la scène.)

trem. pp

шивается. Входятъ съ одной стороны Мстивой съ оруженосцами, съ другой сѣнныя дѣвушки.
Mstivoï et ses écuyers entrent d'un côté. Les suivantes de la princesse viennent de l'autre.

Э - то онъ!
Le voi - ci!

mp

МСТИВОЙ.
MSTIVOÏ.

Ро-га тру-бятъ! Ско-рѣи, ско-рѣи встрѣ-чай-те
J'entends les cors! Guidez i - ci le no - ble

mp cresc.

ГОС - ТЯ.
prin - ce.

Тен. 16
Coro.
Bassi. 16

Изъ деб - рей глу - бо - кихъ съю - вит - вы от - важ - ной, на праз - дникъ Ку -
Du fond des fo - rêts, Rou - pa - la, pour ta fé - te, Re - vient Ja - ro -

23

на - лы снѣ - жить И - ро - миръ: и мрач - ны - я ча - щы и деб - ри глу -
(unis.) le chas - seur tri - om - phant. Aux som - bres hal - liers quand ru - git la tem -

xi - я дѣ - совъ Ми - ле - тни - скихъ не страш - ны е - му. А звѣ - ри дѣ -
pe - te, A - lors que ré - sonne au loin son cor d'ar - gent: La bête en sa

сны - е дро - жать и тре - пе - шутъ, за - слы - ша да - ле - ко се - ре - бря - ный рогъ. То
cour - se, trem - blant - te, sur - ré - te, L'é - cho se ré - veille au son du cor d'argent. Le

Sop. (16)

Alti. (16)

Ten.

Bassi.

ро - пят - ся скрыть - ся о - лень быс - тро - но - гий и зубрь кру - то ро - гий ка -
 cerf et l'U- rock ne lui tien - nent pas. tē - te; Le fier san - gli-er fuit et
 (unis.)

mf cresc.

Но ос - тры - я стрѣ - лы Ар - кон - ска - го кня - зи най -
 Mais de flèches a - cé - ré - es Les hé - tes sont frap - pé - es,

банъ и мед - вѣдь. Но ос - тры - я стрѣ - лы Ар - кон - ска - го кня - зи най -
 l'ours et la pru - dent. Mais de flèches a - cé - ré - es Les hé - tes sont frap - pé - es,

24

f

дуть бо из - ли - выхъ средь ча - щей лѣс - ныхъ. Но
 Jus - qu'au mi - lieu des plus som - bres four - rés. Du

дуть бо из - ли - выхъ средь ча - щей лѣс - ныхъ. Но
 Jus - qu'au mi - lieu des plus som - bres four - rés. Du

mf cresc. f

unis.

ос-тры - я стрѣ - лы Ар - кон-ска - го кня - зя най-дутъ бо - яз - ли - выхъ средь
 prin-ce d'Ar-cô - ne les fle-ches lan - ce - es I - ront aux fu-yards dans leurs

unis.

ос-тры - я стрѣ - лы Ар - кон-ска - го кня - зя най-дутъ бо - яз - ли - выхъ средь
 prin-ce d'Ar-cô - ne les fle-ches lan - ce - es I - ront aux fu-yards dans leurs

f *mf cresc.* *f*

Входитъ Яромиръ въ охотничьемъ нарядѣ, впереди его нѣсколько о-
Jaromir, précédé d'écuycrs, entre en costume de chasse. Devant lui, des é-

ча - щей тѣс - ныхъ. Ой, сла - ва Я - ро - ми - ру. сла - ва Я - ро - ми - ру.
 an - tres ca - chés. Ah! vi - re Ja - ro - mir! A lui ric - toi - re. glori - re!

ча - щей тѣс - ныхъ. Ой, сла - ва Я - ро - ми - ру. сла - ва Я - ро - ми - ру.
 an - tres ca - chés. Ah! vi - re Ja - ro - mir! A lui ric - toi - re. glori - re!

f *f* *f*

руженосцевъ, сзади за нимъ слуги на золотомъ блюдѣ несутъ кабанью готову.
cuycrs viennent, portant sur un grand plateau une hure de sanglier.

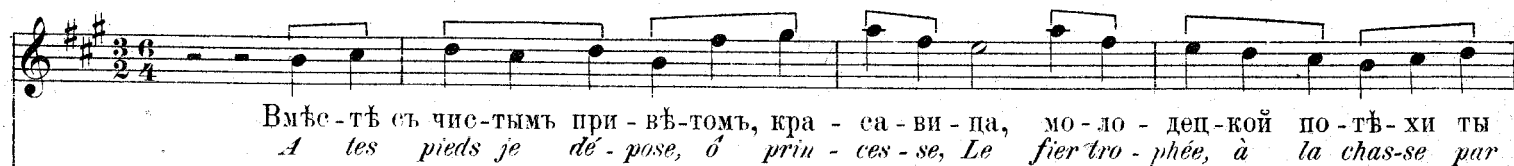
сла - ва, сла - ва, сла - ва, сла - ва!
 A lui glori - re, glori - re, glori - re!

сла - ва, сла - ва, сла - ва, сла - ва!
 A lui glori - re, glori - re, glori - re!

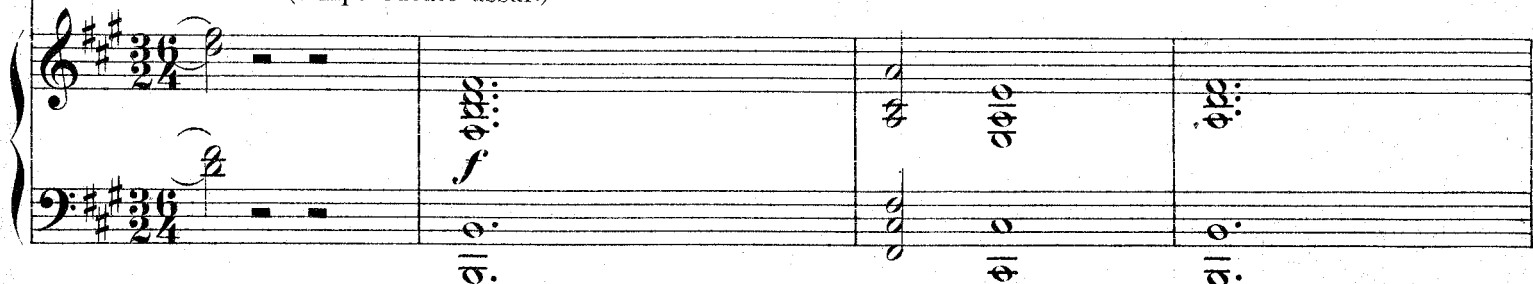
f *f* *ff*

24 24 24 24

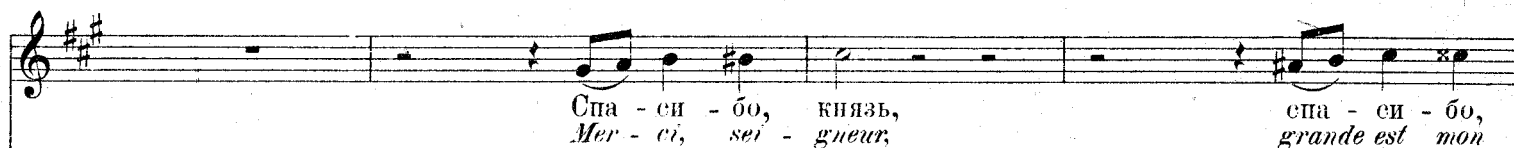
ЯРОМИРЪ (Подходя къ Войславъ.)
JAROMIR. (à Woislawa)



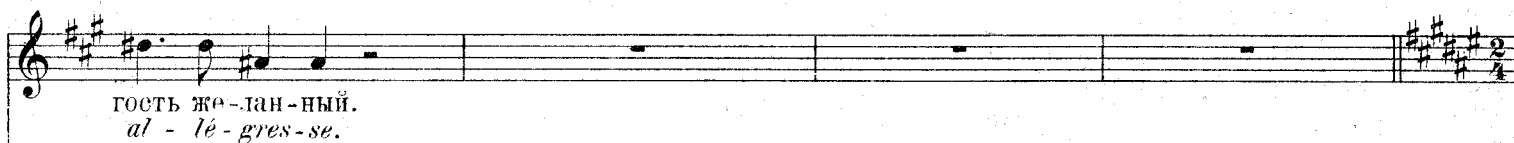
Moderato. (tempo rubato assai.)



ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.



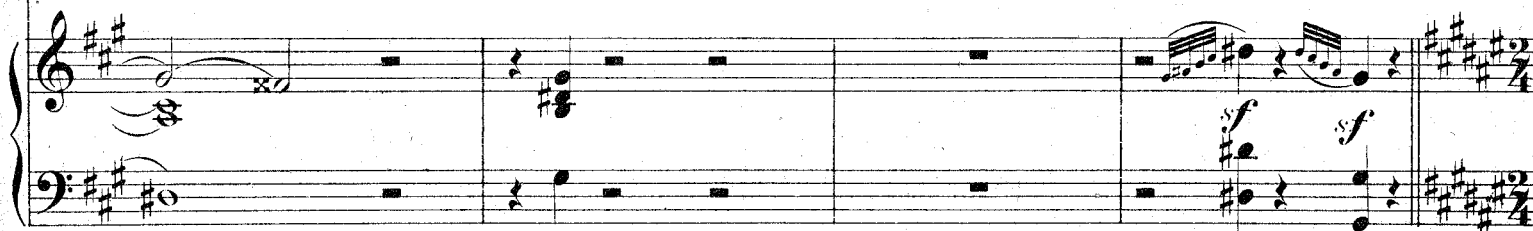
даръ при-ми!
toi con-quis.



МСТИВОЙ.

MSTIVOÏ.

Об-ни-мем-ся, мой витязь до-ро-гой.
Nos bras s'ouvrent pour toi, guer-rier ché-ri.



Тrio съ хоромъ.

Trio et Chœur.

ВОЙСЛАВА. Войслава и Яромиръ, стоя поодаль одинъ отъ другаго, долго глядятъ другъ на друга. Мстивой наблюдаетъ
 WOISLAWA. Woïslawa et Jaromir, un peu éloignés l'un de l'autre, se regardent longuement. Mstivoï les observe. Les ecuyers

26 Allegro un poco agitato.

Мо-ре-на, Мо-ре-на! Ты сло-во
 Mo-re-na, Mo-ré-na! tu me sers,

за ними въ сторонѣ. Оруженосцы приветствуютъ охотниковъ Яромира.
 font grand accueil aux chasseurs de Jaromir.

сдер-жа-ла....
 ah! mer-cil...

poco rallent.

cresc.

Онъ со-мно-ю; взоръ пре-крас-ный мнѣ су-лить лю-
 Là c'est lui! Son beau re-gard pré-sa-ge A-mour,

Poco meno mosso.

f p

(Ped.)

бовъ, бла-женс-тво. Мигъ чу-дес-ный, мигъ же-лан-ный
 a-mour bon-heur! C'est l'heure at-ten-du e, ô douce i-

sempre stacc.

(Ped.)

Серд - це пол - но нѣ - ги том - ной. ЯРОМИРЪ.
ta - ge! La joie est - plit mon cœur! JAROMIR.

Серд-це жжетъ о -
De ses yeux l'ar-

27 *Con moto.*
cresc.

В.
 О, ви - тязь до - ро-гой.
A toi, vaill - lant guerrier!

Я.
 гонѣ е - я чер-ныхъ глазъ, кроткій об - разъ Мла - ды по -
deur qui m'en-flam - me, Fait pâ - lir Mla - da dans mon

f *p* *cresc.*

от - ны - нѣ бу - дешь мой!
Mon é - tre tout en - tier!

меркъ въ ду - шѣ.
a' - me.

МСТИВОЙ.
MSTIVOÏ.

Хва - ла бо - гамъ, хва - ла ве -
Aux Dieux des té - nè - bres soit

f *cresc.*

Мст.

ли-кимъ! *gloi-re!* То бо - ги мра - ка по - мо - ги. *En-fin ces Dieux sont avec nous.*

Тен.

Соро.

Bassi.

Честь гос-тямъ
Hô - tes chers,

до - ро - гимъ!
gloire a vous!

f *mf* *cresc.* *f*

ВОЙСЛАВА.
WOISLAWA.

Часъ же - лан - ный, ми - гъ чу - дес - ный!
Ah! pour moi l'heure est su - pré - me!

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Бе - зу - мець я былъ,
J'é - tais in - sen - sé,

28 Poco più lento.

p *dimin.* *pp* *f*

Серд - це пол - но - нъ - ги том - ной
Là, je vois ce lui que j'ai me.

не зналъ я цѣ - ны
En n'ad - mi - rant pas

p *dimin.* *pp* *f*

animato *poco* *a* *poco*

мо - имъ ты бу - дешь, а я тво - е - ю
Tu m'ap - par - tiens, - moi seu - le je tai - - me!

той чуд - ной кра - сѣ. тѣмъ див - нымъ о - чамъ.
sa sa fiè - re beau - te. Ses yeux en - chan - tes!

animato *poco* *a* *poco*

poco cresc.

Agitato.

Мо - ре - на, Мо - ре - на! Ты сло - во
Mo - ré - na, Mo - ré - na, fi - dè - le.

Бьет-ся сердце страстью
Mon cœur é - ti dé - ja

МСТИВОЙ. MSTIVOI.

Бо - ги мра - ка по - мощь
Les Dieux d'enfer sont bien

Ten. mf

Coro. Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re!

Bassi. mf

29 Agitato.

mf

сдер-жа-ла.
est pour nous.

но-вой,
fait un

ча
rêve

ра-
ar

да-ли.
pour nous.

Мо-ей Ар-ко-на бу-детъ, близокъ ужъ часъ, ужъ
A moi bien-tôt doit être Ar-cô-ne. Dé-jà s'ap-

Coro.

сла-ва!
Gloi-re!

Сла-ва!
Gloi-re!

Poco rallent.

*Poco meno mosso.
a piena voce*

Онъ
Là,

со-мно-ю;
c'est lui!

взоръ
Son

пре-
beau

ре-
re

ми
dent

люб-
et

ви.
doux!

Слад-ко
Quelle

е-
e

бли-зокъ слад-кій часъ по-бѣ-ды, слад-кій часъ по-бѣ-ды,
pro-che l'heu-re de vic-toi-re, l'heu-re de vic-toi-re!

Poco rallent.

Poco meno mosso.

(Ped.)

sempre

крас - ный мнѣ су - лить лю - бовь бла - жено - тво. Часъ же -
gard — pre - sa - ge A - mour a - mour, bon - heur! C'est l'heure

серд - це бьет - ся! О - бразъ Мла - ды мерк - нетъ.
tran - ge flam - me. Fait pâ - lir, ô Mla - da,

по - бѣ - ды часъ.
En ton — — — — — pou - voir,

sempre stacc.

pp sempre

(Ped.)

animato poco a poco

лан - ный, мигъ чу - дес - ный! Ви - тязь слав - ный ско -
at - ten - du - e, ô douce i - ta - ge! La joie em - plit

Серд - це бьет - ся страсть - ю но - вой,
Ton i - ta - ge dans mon â - me!

Па - детъ Ар - ко - на!
Ar - co - ne tom - be!

animato poco a poco cresc.

ro - eko - po - бу - дешь - мой,
 mon cœur! Ah! sois à moi;
 Du - шу - жжетъ - о - гонъ
 Quel - le flam - me uait
 O -
 Ja -
 poco a poco *mf cresc.*

Allegro animato assai.

ten. ad libit.

a Je я suis тво я!
 à - - - toi!
 e - я о - чей!
 sou - dain en moi!
 ча - ро - ванъ гор - дый князь!
 ro - mir su bit sa loi!
 Tenori.
 Coro.
 Bassi.
 f

30

f *ff* Allegro animato assai.

Tenori.

Coro.

КОHC

prin

Bassi.

- -

RO

ce

- MY

d'Ar-

КНН

- -

- -

- -

- -

- -

зю!

ne!

МСТИВОЙ. (Слугамъ)
MSTIVOI. (aux serviteurs)

Recit. (poco più lento)

Не-си-те ме-ду!
Que l'hy-dro-melГость у насъ по-чет-ный;
coute en a-bon-dan-ce.намъ по-до-ба-еть
Fé-tons le prin-ce

(sempre sostenuto)

(Считъ Яромира)
(aux chasseurs de Jaromir)

Мет.

чес - тво-вать е - го. Эй! Кто изъ васъ лов-
qui nous fait hon - neur. Vous. ô chasseurs har-

31

sf *mf*

чѣ - е да бой чѣ - е, бе - ри - те на-шихъ дѣ - ву - шекъ, да
dis. que l'on s'é - lan - ce. A - vec nos jeu - nes fil - les la

sf *p*

пяс - кой, ве - се - лой пяс - кой мо - ло - достъ по - тѣшь - те.
dan - se, Par son ar - deur, Nous char - me - ra, je ren - se.

3/4 *3/4*

Ловчие Яромира выбираютъ нѣсколько сѣнныхъ дѣвушекъ и становятся въ ряды.
Les chasseurs de Jaromir choisissent des jeunes filles et se preparent a danser.

32 Moderato.

f *sf* *f* *sf* *f*

Дыня рядовая. (Redowa.)

Redowa.

Tempo di mazurka.

(Moderato assai ed un poco pesante.)

(Мстивой, Войслава и Яромир садятся.)

Mstivoi, Woiśława et Jaromir prennent place sur des sieges.

Пляска „Дыня рядовая“ (8-10 парь.)
Danse: Redowa (8-10 couples)

The first system of the musical score. The treble clef staff begins with a melodic line marked *sf* and *mf*. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords. The key signature has one sharp (F#).

The second system of the musical score. The treble clef staff continues the melody with trills and slurs. The bass clef staff continues the accompaniment. The key signature remains one sharp.

The third system of the musical score. The treble clef staff features a melodic line with trills. The bass clef staff continues the accompaniment. The key signature remains one sharp.

The fourth system of the musical score, starting at measure 33. The treble clef staff has a melodic line with trills. The bass clef staff continues the accompaniment. The key signature remains one sharp.

The fifth system of the musical score. The treble clef staff continues the melody with trills. The bass clef staff continues the accompaniment. The key signature remains one sharp.

The sixth system of the musical score. The treble clef staff continues the melody with trills. The bass clef staff continues the accompaniment. The key signature remains one sharp. The system ends with a *sf* marking.

p poco cresc.

ten. assai

un poco pesante

34

Слуги разносятъ князьямъ медъ.
Les serviteurs versent l'hydromel aux princes.

35

p sf

МСТИВОЙ.
MSTIVOÏ. (devant sa coupe)

sf

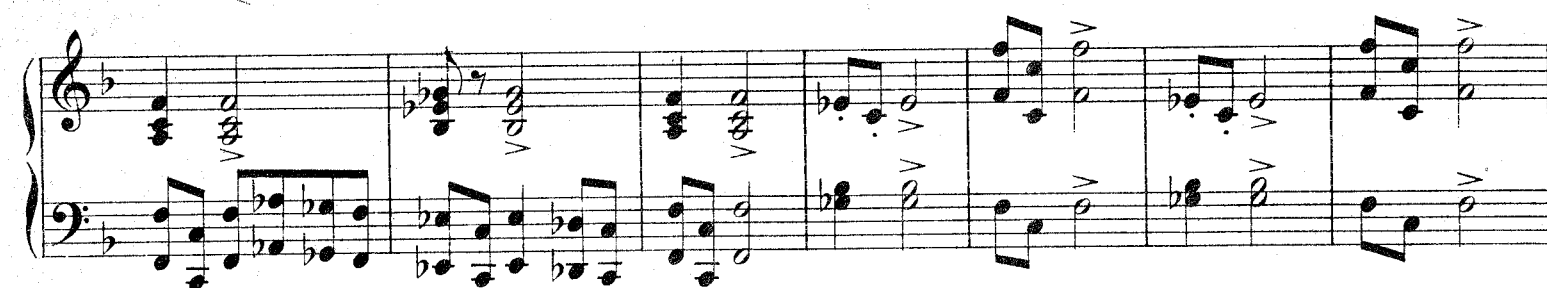
tr

Здо - ровь - о до - ро - га - го
Mon hôte, à cousson - heur, jeu-

(петь.)
(il boit.)ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.ГОС - ТЯ!
nes - se!Ты БУДЬ здо -
So - uez tou -*rosso**cresc.*(петь.)
(il boit.)ровъ, мо - гу - чий князь!
jours heu - reux, puis - sant.

36

Княж - ны кра -
Je bois àса - ви - цы здо - ровь - е!
vous, bel - le prin - ces - se!



First system of musical notation. The treble clef staff features a complex, rapid melodic line with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and some moving lines. A *trm* (trill) marking is present above the first measure of the treble staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the rapid melodic line. The bass clef staff has a more active, moving line. A *Con moto. trm* marking is above the first measure of the treble staff, and a *trm* marking is above the second measure.

Third system of musical notation. The treble clef staff shows a continuation of the melodic pattern. The bass clef staff has a steady, moving accompaniment. A *mf* (mezzo-forte) dynamic marking is placed above the first measure of the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff has a moving accompaniment. A *mf* marking is above the first measure of the treble staff, and a *cresc.* (crescendo) marking is above the second measure. The system number 39 is written above the treble staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features a dense, rapid melodic line. The bass clef staff has a complex accompaniment with many beamed notes.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff continues the rapid melodic line. The bass clef staff has a complex accompaniment. The system concludes with a double bar line and a 4/4 time signature.

(Пляска кончается; плясавшіе кланяются князю.)
La danse termine, les danseurs saluent les princes.

МСТИВОЙ. (Синтъ)
MSTIVOI. (au chœur)

Recit. (poco più lento)

Listesso tempo.

40

Те-перь по-ра го-то-вить-ся на праздни-къ;
Et main-tenant qu'aux jeux cha-cun se li - vre.

сту-пай-те въ по-ле, мы за-ва-ми слѣ-домъ.
Vite à la fê - te, nous al - lons vous sui - vre.

Оруженосцы, сѣнные дѣвушки и вся свита входятъ.
Ecuyers, chasseurs, serviteurs et jeunes filles sortent.

Allegretto.

p

mf

МСТИВОЙ. (Жметъ руку Яромиру.)
MSTIVOI. (serrant la main de Jaromir)

(Уходитъ.)
(Il sort)

Будь здѣсь хо-зя-и-номъ
Toi seul es maître i-ci,

и от-дох-ни мой ми-лый гость.
Re-po-se toi, cher hôte a - mi!

Recit.

ВОЙСЛАВА. (Кланяясь Яромиру.)
 WOISLAWA. (saluant Jaromir.)

(Уходит.)
 (elle sort.)

Про-сти, мой сла-вный ви-тязь;
 O toi, que l'on ad-mi-re,

до ско-ра-го, же-лан-на-го сви-дань-я!
 A-dieu! Qu'un doux es-poir naisse et t'in-spi-re!

Recit.

41

(Яромиръ, оставшись одинъ, сначала ходитъ въ волненіи.)
 (Jaromir resté seul)

sempre stacc.

pp

СЦЕНА IV.
СНЫ ЯРОМИРА.
(Яромиръ одинъ.)
Scene IV.
RÊVE DE JAROMIR.
Jaromir seul.

(Садится на скамью и задумывается.)
(Le prince s'assied et tombe dans une profonde rêverie.)

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Moderato.

Пре-крас-на ты...
Que de beau - té...

dolce

Какъ цвѣтъ вес-ны пре-красна...
C'est la fleur prin-ta - niè-re...

dolce

amoroso

Твой взоръ пыла - етъ страстью и чуденъ блескъ твоихъ большихъ о-
Ses yeux ar-dents sont pleins d'amour, Et leur é-clat fe-rait pâ-lir — le

42

p

dolce

m.s.

con Ted.

чей; — а серд-це но - етъ и за-быть не мо - жеть...
Mais j'ai dans l'a - me une i - ma - ge chère...

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Сого.
Готоса свѣтлыхъ духовъ за сценой, сверху.
Chœur des Esprits de lumière, dans le haut du théâtre.

Но что со мно - ю!
Ah! quel pro - di - ge!

Soprani I. (8)
Я - ро - миръ!
Ja - ro - mir!

Soprani II. (8)

Alti I. (8)

Alti II. (8)

espressivo

Ped. Ped. Ped.

(Борется съ дремотой.)
(Luttant contre le sommeil.)

Сонъ не-у-дер-жи - мый мной о вла - дѣль...
Mais vaincu je res - te Par le som - meil...

Я - ро - миръ!
Ja - ro - mir!

mp
Я - ро - миръ!
Ja - ro - mir!

mp
Я - ро - миръ!
Ja - ro - mir!

Ped. Ped.

Я.

От - ку - да э - ти
 Où vient ce chant cé-

The first system of the musical score. It includes a vocal line in treble clef with lyrics in Russian and French. Below it are four empty staves for other voices or instruments. At the bottom is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two flats and a 4/4 time signature.

ЗВУ - ки?
 les - te?

dimin.

dimin.

dimin.

dimin.

Cadenza.

mf m. s.

dimin.

The second system of the musical score. It continues the vocal line with the lyrics "ЗВУ - ки?" and "les - te?". Below the vocal line are four staves, each marked with a "dimin." (diminuendo) instruction. The piano accompaniment at the bottom features a "Cadenza" section, marked with "mf m. s." (mezzo-forte, marcato) and "dimin." (diminuendo).

На свѣтлыхъ облакахъ появляется богиня Лада, (въ голубомъ одѣяніи). Яромір прислушивается къ голосамъ духовъ.
Sur des nuées lumineuses apparaît la déesse Lada, vêtue de bleu. Jaromir écoute les voix des Esprits.

(Голоса свѣтлыхъ духовъ.)

Coro. *Les Esprits de Lumière. (Chœur de femmes.)*

Sopr. ed Alti unis. 32

dolce e legato

Сом-ни зен-чи - цы. ви-тяжь мой, пусть ти-хий сонъ те-бя об-
Qu'un doux som - meil — t'é - lève à moi, Cal - mant ton cœur — et ta souff-

43 Andante.

p

ни - метъ. Я, свѣтъ люб-ви, бо-ги-ня Ла-да, са-ма на стра- жѣ надъ то-
fran - ce; Ray-on d'a - mour — et d'es - pé - ran - ce, Je suis La - da, — veil - lant sur

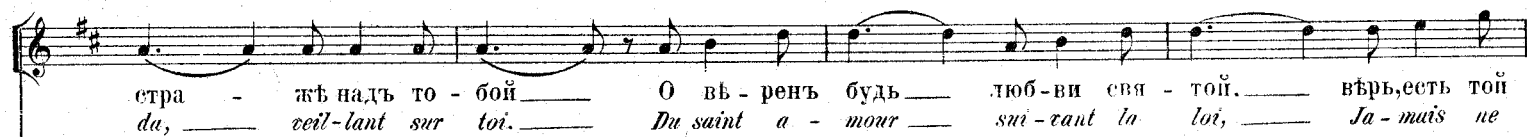
бой. Пусть предъ у-ста ло-ю ду-шой ви-дѣ-ній въ- щихъ
toi. — Qu'un ré - te pur, — ar - mant la foi, — Te montre au ciel — la

рядъ воз-ста- нетъ. Я, свѣтъ люб-ви, бо-ги-ня Ла-да, са-ма на
dé - li - ran - ce. Ray - on d'a - mour et d'es - pé - ran - ce, Je suis La -

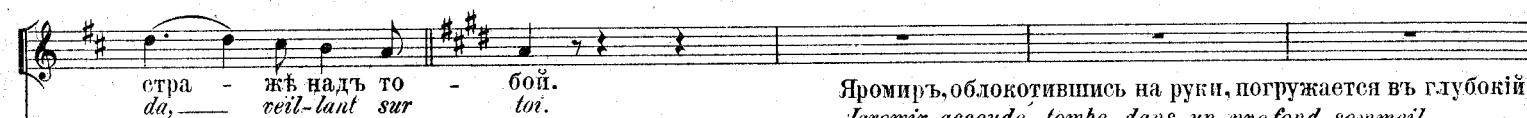
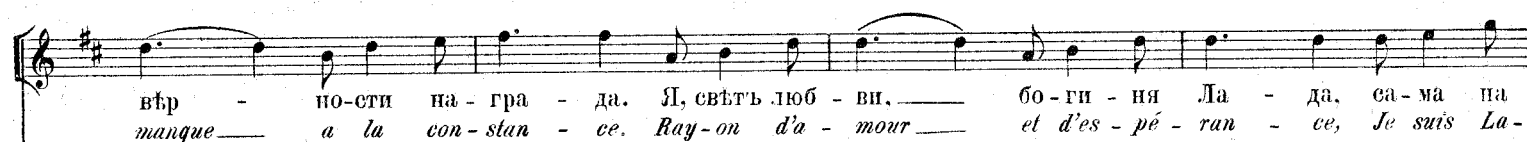
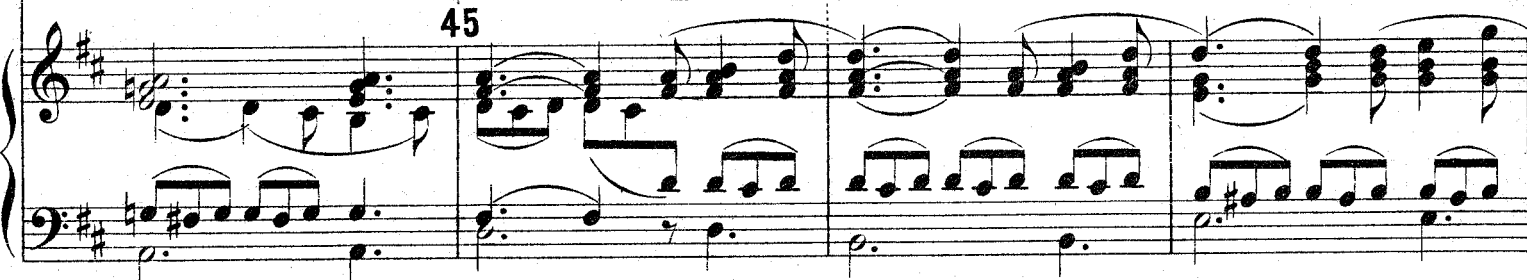
44

рядъ воз-ста- нетъ. Я, свѣтъ люб-ви, бо-ги-ня Ла-да, са-ма на
dé - li - ran - ce. Ray - on d'a - mour et d'es - pé - ran - ce, Je suis La -

рядъ воз-ста- нетъ. Я, свѣтъ люб-ви, бо-ги-ня Ла-да, са-ма на
dé - li - ran - ce. Ray - on d'a - mour et d'es - pé - ran - ce, Je suis La -



45



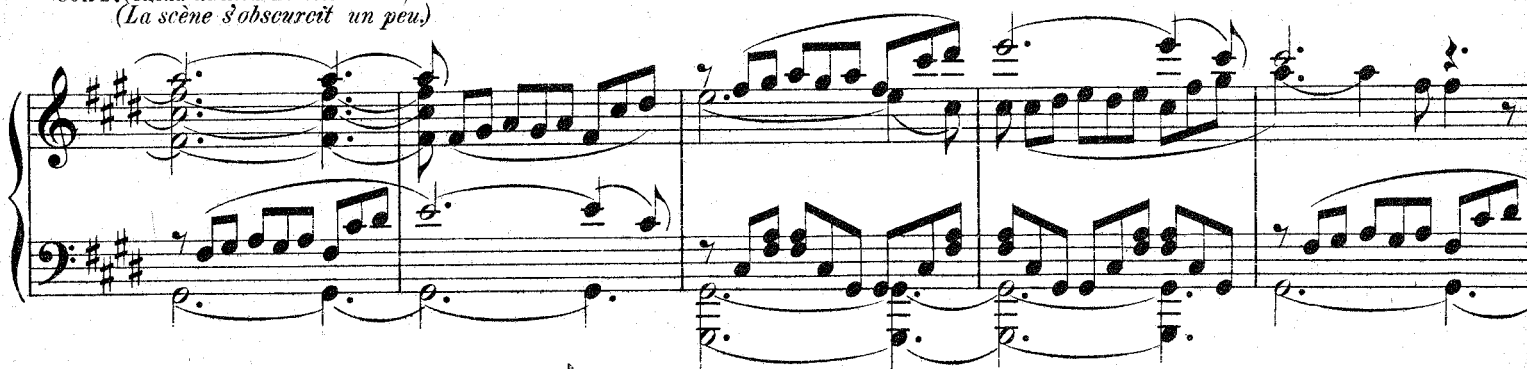
Listesso tempo.

46 Богиня Лада исчезаетъ.

pp legato assai

Ped.

сонъ. (Сцена нѣсколько темнѣетъ.)
 (La scène s'obscurcit un peu.)





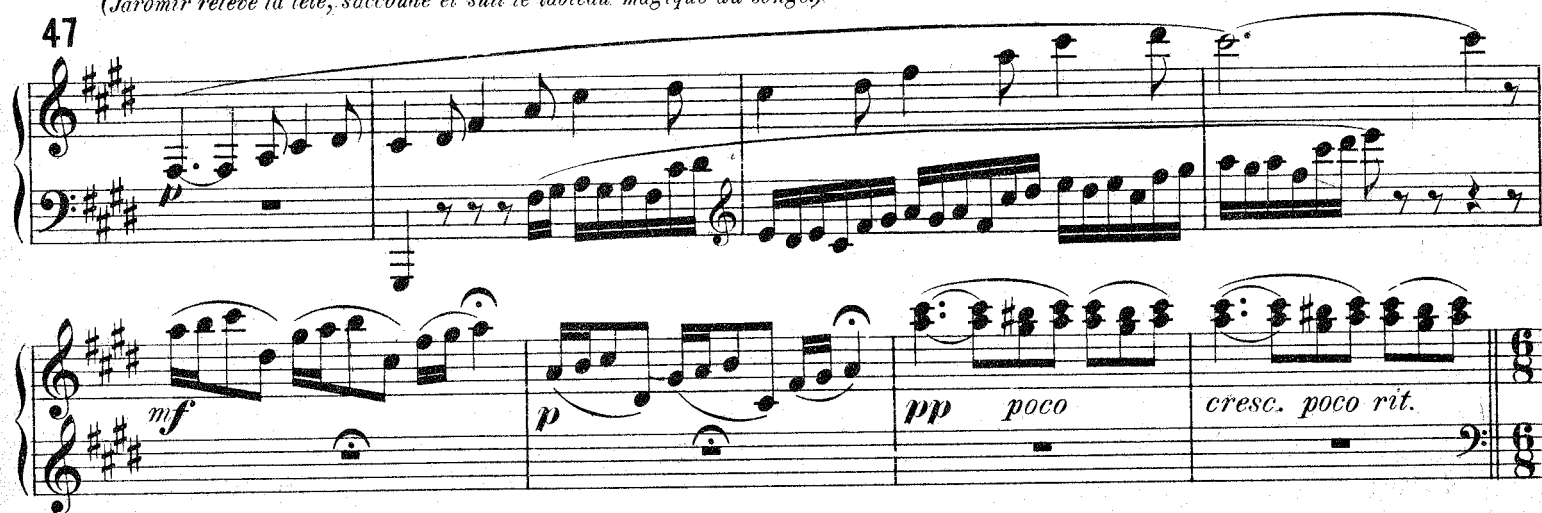
1^й СОНЪ ЯРОМИРА: (появляется въ глубинѣ сцены.)

Садъ въ окрестностяхъ Арконы. Вечеръ. Сначала Яромиръ, потомъ княжна Млада.

1^{er} RÊVE DE JAROMIR (Tableau au fond.)

Jardin aux environs d'Arcône. Le soir. D'abord Jaromir, ensuite la princesse Mlada.

(Яромиръ, приподнявъ голову и облокотясь, созерцаетъ сновидѣніе.)
(Jaromir relève la tête, s'accoude et suit le tableau magique du songe.)



Первое объясненіе въ любви.
Première déclaration d'amour.



Allargando assai.



Сновидѣніе исчезаетъ. (Яромиръ, опустивъ голову, вновь погружается въ глубокій сонъ.)
Le songe s'évanouit. Jaromir baisse la tête et retombe dans un profond sommeil.

49 Tempo I.

pp legato assai

morendo

2^й СОНЪ ЯРОМИРА. (Яромиръ вновь приподнимаетъ голову.)

Храмъ Свѣтовида въ Арконѣ. Бракъ Яромира и Млады. Въ храмѣ жрецы; входятъ женихъ и невеста и гости. Между гостями Мотивой и Войслава, (любимая подруга Млады.)

2^e RÊVE DE JAROMIR. (Le prince relève de nouveau la tête.)

Intérieur du temple de Swétowide à Arcône. Cérémonie nuptiale de Jaromir et de Mlada. Les prêtres se tien-

50 Moderato e maestoso.

pp

sf

p

sempre pp e legato assai

нѣста и гости. Между гостями Мотивой и Войслава, (любимая подруга Млады.)

nient dans le temple. Entrent les fiancés et les invités, au nombre desquels se trouvent Mstivoi et Woïslava, amie favorite de Mlada.

p

ten. ten. ten.

Войслава подноситъ Младѣ золотое обручальное кольцо.
Voislava presente à Mlada un anneau nuptial d'or.

Più mosso.

51 *pp* *m.s.* *ppp* *poco cresc.*

Млада надѣваетъ его, шатается и падаетъ на руки Яромира.
Mlada met l'anneau à son doigt et tombe dans les bras de Jaromir.

mf *trem.* *f* *sf stringendo* *f* *marcato ed allargando*

Яромиръ дѣлаетъ движеніе ужаса.
Jaromir fait un mouvement d'effroi.

Млада умираетъ и душа ея улетаетъ въ видѣ
Mlada meurt et son âme s'envole sous la forme d'une

Allegro molto.

52 *sf* *ff* *sf* *lunga* *Andante.* *dolce*

голубой звѣздочки.
petite étoile bleue.

lunga

riten.

ЯРОМИРЪ. (Вскакиваетъ, пробуждаясь.)
 JAROMIR. (Se reveillant en sursaut et se levant.)

Сновидѣніе исчезаетъ.
 Le songe disparaît.

Бо - ги!
 Ô Dieux!

Allegro animato.

53

Тѣ сны не отъ васъ ли?
 frap - pez — les cou - pa - bles!.

54

Нѣтъ я не вѣ - рю страшнымъ видѣнь - ямъ;
 Non, tu me trom - pes, réve ef - fro - ya - ble.

нѣтъ, не воз -
 Non, c'est men -

sf

sf

мож - но дѣ - ло ли - хо - е;
 son - ge e - pou - van - ta - ble.

нѣтъ, не воз - мож - но!
 Non, c'est men - son - ge!

poco cresc.

p poco rit.

Meno mosso.

О, не-вѣс-та мо - я, Мла - да ми - ла - я,
Fi-an-see a - do - rable, ó toi, ma Mla-da,

Раз-цвѣ-ла ты въкра -
Tu beau-té, dou - ce

сѣ, какъ цвѣ-токъ вес-ны;
fleur, au prin-temps bril-la.

но на го-ре мо - е
Mais la mort, sans pi - tié,

accel. poco

раз-цвѣ-ла ты кра - са.
sur mon cœur te frap - pa.

У - не-сла те-бя смерть без - сер-деч - на-я,
Elle a pris le bon - heur de ta ci - e;

у - не-сла мой по - кой,
La mort a mon a - mour

ра-дость ю - ныхъ дней.
t'a ra - ci - e.

Яр. Tempo I.

Дрог - ну-любь серд - це лю-той зло-дѣй - ки дѣ - ло ли -
Ahl — faut-il croi - re à l'affreux cri - me? Et — te ven-

sf mf cresc. sf p

хо - е свер-шить надъ то - бой. Те - бя — взя - ла Мо -
ger, pauvre et sainte vic - ti - me? Mal - gre nos pleurs, dans

cresc. f

ре - на зла - я, съ то - бо-ю вмѣ - стѣ мой — по -
son a - bi - me, C'est Mo-ré - na qui t'em - por -

Тенори (16.)
 (Голоса оруженосцевъ за сценой)
 Coro. (Voix des écuyers derrière la scène)
 Басси (16.)

Кня - же!
Prin - ce!

Кня - же!
Prin - ce!

mf

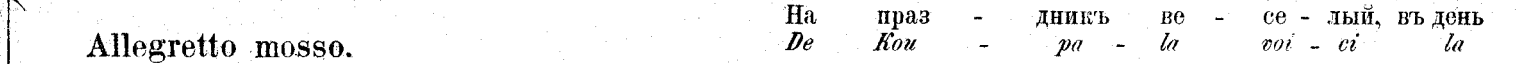
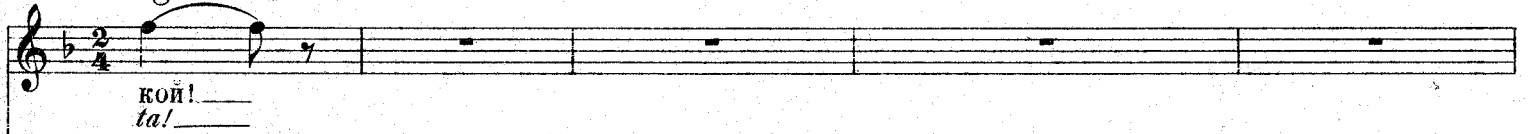
СЦЕНА V.

Яромиръ и приближенные.

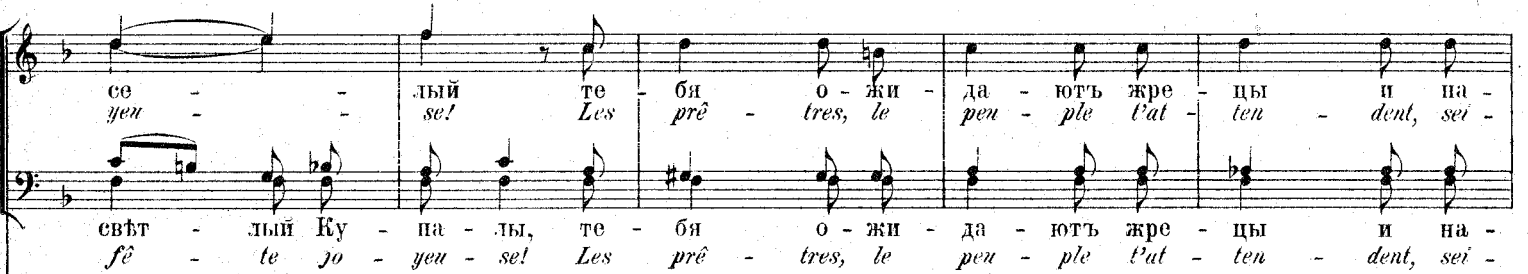
Scène V.

Jaromir et le Cortège.

Яр. Allegretto mosso.



Allegretto mosso.



Tenori.
 Coro. *pressed*
 Bassi.

праз - дникъ ве - се - лый. въ день свѣт - лый. Ку - па - лый,
en ce jour ren - dra l'âme ou - bli - en - se.

де - бя п Вой - сла - ва кра - са - ви - ца ждетъ. Вой - сла - ва кра - са -
La bel - le Wo - is - la - wa T'at - tend chaste et rê - vense, Et pour toi

Tempo rubato.
ten.

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

Раз - ле тай - те - ся ду - мы тя - же - лы - я! Мы на
Loin de moi les re - grets, les a - lar - mes! De la

ви - ца ждетъ.
chan - te - ra.

56 **Tempo rubato.**

Пр. Tempo I.

праз-дникъ ве - се - лый и - демъ, друзь - я!
fête, a - mis, goûtons les char - mes!

Tenori.
 Coro.
 Bassi.

mf
 На Де праз - дникъ ве -
mf
 Roi - ra - la

colla parte

57

Tempo I.
sf mf

sf

се - лый. въ день свѣт - лый Ку - па - лы, те - бя о - жи - да - ютъ жре - цы и на -
roi - ci la fê - te jo - ueu - se; Les prê - tres, le peu - ple l'at - ten - dent, sei -

8

unis.
 родъ. На праз - дникъ ве - се - лый. въ день свѣт - лый Ку - па - лы, те - бя и Всп -
gneur. La bas tout est joie, es - pé - rance et bon - heur, Ho - is - la - ma la

8

sf f

(Уходя вмѣстѣ съ Яромиромъ.)

Tenori.

Соро. сла - ва кра - са - ви - ца ждётъ, те бя и Вой - сла - ва кра - са - ви - ца
bel - le, l'at - tend; viens, sei - gneur. Là bas elle at - tend Ju - ro - mir, le vain -

Bassi.

сла - ва кра - са - ви - ца ждётъ, те бя и Вой - сла - ва кра - са - ви - ца
bel - le, l'at - tend; viens, sei - gneur. Là bas elle at - tend Ju - ro - mir, le vain -

ждётъ! _____
queur. _____

ждётъ! _____
queur. _____

sf mf p

ЗАНАВѢСЬ (опускается медленно)
La toile tombe lentement.

poco cresc.

allarg. pp